

CHAPTER I

INTRODUCTION

This chapter contains the background of the study, statements of the problem, objectives of the study, significance of the study, and scope and limitations of the study.

1.1 Background of the Study

Translation is a process of transferring messages from one language to another. In doing translation process, the translator should know the language that he wants to translate. The translator must understand the techniques and whether the translation is accurate and understandable to the recipient, or the main message of the translation is delivered. In other words, translation aims to deliver the message from the source language (SL) into the target language (TL). Molina and Albir (2002, p. 498) stated that the translation method can be seen from how specific translation processes are related and carried out with the purpose of the translation. Therefore, to ensure the message is delivered, in translation, technique and accuracy are required, to make the reader understand the message.

A translator should perfectly master the target languages and have very good knowledge in his field, and also should be skilled with specific vocabulary. They needs to be familiar with the study to fully understand the context of the phrases. For the best result, they can deliver the message and have the best quality of translation. The translator should apply translation techniques to resolve these problems. Lorsch (2005, p. 600) stated that translation technique as a universal procedure consisting of a sequence of execution steps used by translators in making certain judgments about the text. It is necessary for a translator to decide which translation technique should be applied. Then, the translator can decide whether the translation process has met the requirements of accuracy. Meanwhile, this research would be focused on translation passive voice in thesis abstract, to analyze the technique used and the accuracy in translation by using questionnaire.

In this era of global and advanced technology, people all over the world use English as an international language and it is even widely used in everyday language. A lot of knowledge, books and even magazines are in English. Many use English as the first language in their lives. Therefore, language skills, especially English, are very important at this time. Because of the widespread use of English, many people will experience difficulties if they do not understand and speak English well. As the main commodity of many languages around the world, English is also juxtaposed with many other languages, including Indonesian. Meanwhile, English and Indonesian have different grammatical patterns and cultural values. Spoken Indonesian is different from spoken English. Based on the usage of passive voice in nowadays research article. The rules of passive voice are different among languages, which makes passive not identical in all languages. In English, passive voice can be constructed in many different forms. Scientific works usually use the passive voice. This is in accordance with the form of the passive voice itself which mostly does not mention the agent. Therefore, the use of passive voice serves as an effective alternative. Thus, the role of the passive voice becomes quite important in writing related to science and technology. This research focused on the passive voice on the thesis abstracts. Therefore, the use of passive voice in scientific work needs to be considered.

An abstract is an important part of a scientific work because it is the first part read by the reader or examiner. Malini (2022) stated that, a thesis is one of the requirements for students at undergraduate level who want to complete and graduate from their studies their study in the field of academics writing. Thus, the notion of an abstract is a short article that contains a comprehensive description of the activities or research activities carried out. Abstracts are usually placed at the beginning of a scientific paper or research report as general information for readers. Abstracts must be written accurately. Abstracts can also be used as guidelines for readers in reading scientific papers. Usually thesis abstracts made in two languages, in English and the mother language where the research report or scientific work is made. The use of these two languages for help to accelerate the development of

science. Then, the researcher is interested in using the thesis abstracts to be research subject in this research.

The researcher chooses abstract thesis of English Study Program student as the research subject because of some reasons. Thesis abstract consists of two different languages, they are used and arranged in Indonesian and in English. The abstracts are written briefly and must fulfill the term of translation. Then, the researcher found a data which related to theory used. For instance in example:

Example 1.

SL: “*Data diperoleh dengan melakukan pengambilan gambar papan nama kafe.*”

TL: “The data was obtained by taking picture of the café signboard.”

Both sentences above are one example of data found in thesis abstract of English Study Program students. Based on the theories used of translation technique proposed by Molina and Albir (2002). The translation of both sentences above can be categorized as different translation techniques, as in the words “*Data diperoleh dengan melakukan pengambilan gambar papan nama kafe.*” as source language, translated to “The data was obtained by taking picture of the café signboard.” as the target language in the sentence above. The underlined sentences above can be categorized as passive voice and also can be categorized as literal translation technique. This sentence is one of the translation techniques in words or phrases or from SL to TL, each word translated literally, which is in the form of a passive voice.

According to the phenomena, the researcher is interested in examining the translation techniques and the translation accuracy of passive voice in the Abstract Thesis of English Study Program students. The researcher chooses to examine both translation technique and translation accuracy because those two things are related each other. It means that the translation techniques influence the translation quality of the product. The use of precise techniques will produce a high quality of translation product. Researcher analyzed the data based on the theories by Molina and Albir (2002) in Thesis Abstract of English Study Program students. Therefore,

researcher interested to analyze this topic and entitled “An Analysis of Translation Technique and Accuracy in Thesis Abstracts of English Study Program Students.”

1.2 Research Questions

The researcher formulated the following questions:

1. What are the types of translation techniques used in translating passive voice in thesis abstracts of English Study Program students?
2. How is the accuracy in translating shesis abstracts of English Study Program Students is formed?

1.3 Objectives of the Study

Based on the statements of the research problems, the aim of the study are:

1. To explain the types of translation techniques used in translating passive voice in Thesis Abstracts of English Study Program Students.
2. To identify about accuracy in translating Thesis Abstracts of English Study Program Students is formed.

1.4 Significance of the Study

This study is expected to convey about theoretical and practical benefits. Theoretically, the results of this study can give knowledge and comprehension about translation. Then, the writer hopes the reader can understand well about translation techniques and translation accuracy. Practically, the writer expected the reader could learn more about translation techniques and translation accuracy which is delivered through the thesis abstract. Then, the writer hopes this study can help the reader understanding and interpreting about translation techniques and translation accuracy.

1.5 Scope and Limitation of the Study

The scope of this study is related to translation which focuses on technique and accuracy in translation. In addition, this study will use Molina and Albir's (2002) theory to analyze the technique and accuracy of translation. Furthermore, the limitation of this study is translation of thesis abstracts between source language and target language which related with technique and accuracy of translation.